

Inhaltsverzeichnis

Wie deutsch ist die deutsche Literatur? Anmerkungen zur Interkulturellen Germanistik in Germersheim (8. Dezember 1994)	11
Meine Wege in die Übersetzungswissenschaft	45
Groß und Klein – Sprachen- und Kulturenlernen für das „Gemeinsame Haus Europa“	61
Mein zerlesenstes Buch	65
Was wird nur aus Germersheim werden? Ansprache bei der Überreichung der Diplome und Zeugnisse, 18. November 2005	69
Überfälliges Dankeschön an eine Germersheimer Kollegin	79
Ein deutscher Dichter aus Finnland	83
Phobie vor Anglophonie-Verlust – Aus Anlass einer Feier zum 65. Geburtstag von Karl-Heinz Stoll	89
Wie sollen wir für Berufe ausbilden, die wir selbst nicht kennen? Sieben Zwischenrufe	95
Es kann ja nicht immer so bleiben – Gesprochen für Klaus von Schilling im Anschluss an seine Abschiedsvorlesung <i>Die Heiterkeit des Gelingens</i>	109

Das unverhoffte Blau – Ursula Hassel zum 50. Geburtstag	119
Wiedergefundene Nachbarn – Ansprache aus Anlass der Ehrenpromotion an der Vytautas-Magnus-Universität in Kaunas (Litauen), 16. Juni 2010	127
Noch einer aus Hamburg – Grußwort vor der Antrittsvorlesung von Bernd Meyer in Germersheim, 19. Mai 2011	135
Von Stühlen und Sesshaftigkeit	139
Aufbruch, Aufbruch	145
Eine Wortschatztruhe? Persönliche Erinnerungen an das Lehren und Lernen von Sprachen	153
Abschied von Hans J. Vermeer	169
Wes Landes Kind er sei – Einführung zu einer Matinee für Walter Hinck	181
Walter Hinck – Nekrolog. Gesprochen auf der Totenehrung des PEN-Zentrums Deutschland, Bamberg, 22. April 2016	187
Ein Doppeldankeschön in sieben Minuten	189
Handwerk, Mundwerk, Kopfwerk	193
Gerhart Mayer in Germersheim – Ein Nachruf	199

Einer aus Kolumbien –

Erinnerungen an David Díaz Prieto (1949–2018) 207

Interkultureller Perspektivenwechsel in der
Übersetzerausbildung – Ein Dank an Rektor und
Senat der Staatlichen Universität Wolgograd aus
Anlass der Ehrenpromotion am 24. September 2018 231

Ein Brief zum Abschied 239

Gegen Ausschließeritis 243

Die Zeitschrift *Übersetzen* als Fundgrube
für translationshistorische Forschung 253

Vergleichen kann ich nicht – Für einen
anderen Umgang mit übersetzten Gedichten 265

Einmal die Ostsee mit Dank erhalten –
Laudatio auf Klaus-Jürgen Liedtke aus Anlass der
Verleihung des Übersetzerpreises *Ginkgo-Biloba für Lyrik* ... 271

Von Hofmannsthal zu Snellman –
Zu Hans Peter Neureuters *Stückwerken*
aus Anlass seines 85. Geburtstages 285

Akademischer Lebenslauf 295

Zum Schluss 303